| **CÔNG TY CỔ PHẦN**  **TỰ HÀO SỨC KHỎE QUỐC TẾ**  *PRIDE HEALTH INTERNATIONAL JSC*  Số *(No.)*: 001/2022/HDLD | **CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  *SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM*  **Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**  *Independence – Freedom – Happiness*  ---oOo--- |
| --- | --- |

*TP. Hồ Chí Minh, ngày 01 tháng 11 năm 2022*

*Ho Chi Minh City, November 1st, 2022*

**HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG**

***LABOUR CONTRACT***

Căn cứ Luật Lao động Việt Nam hiện hành

*Pursuant to the current Labour Code of Vietnam*

Chúng tôi, một bên là Ông/Bà: **NGUYỄN ANH THUẬN** Quốc tịch: Việt Nam

*We are, from one side, Mr/Mrs: NGUYEN ANH THUAN Nationality: Vietnam*

Chức vụ : Giám đốc

*Position : Director*

Đại diện cho : **CÔNG TY CỔ PHẦN TỰ HÀO SỨC KHỎE QUỐC TẾ**

*On behalf of : PRIDE HEALTH INTERNATIONAL JSC*

Địa chỉ : 29/1 Mạc Đĩnh Chi, Phường Đa Kao, Quận 1, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam

*Address : 29/1 Mac Dinh Chi, Da Kao Ward, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam*

Mã số thuế : 0315579341

*Tax code : 0315579341*

Và một bên là Ông/Bà**: NGUYỄN THỊ YẾN NHI**  Quốc tịch: Việt Nam

*And from one side, Mr/Mrs: NGUYEN THI YEN NHI Nationality: Vietnam*

Sinh ngày : 24/06/1996 Tại: Trà Vinh

*Date of birth :* *24/06/1996*  *Place of birth: Tra Vinh*

Địa chỉ thường trú : Thị trấn Càng Long, Càng Long, Trà Vinh

*Permanent Add. : Cang Long Town, Cang Long, Tra Vinh*

Địa chỉ liên hệ : 39 Lê Hữu Kiều, Phường Bình Trưng Tây, Quận 2, TP Hồ Chí Minh

*Mailing Add. : 39 Le Huu Kieu, Binh Trung Tay Ward, District 2, Ho Chi Minh City*

Số CMND/Hộ chiếu : 334891856 cấp ngày: 02/11/2018 tại**:** Tra Vinh

*ID card/Passport No. :* *334891856 issued date:* *02/11/2018 at: Tra Vinh*

Thoả thuận ký kết hợp đồng lao động và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây:

*To agree to sign this labour contract and engage to satisfy the following provisions:*

**Điều 1: Thời hạn và công việc hợp đồng**

***Article 1: Term and job position by the labour contract***

- Loại hợp đồng lao động: Xác định thời hạn

*Type of the labour contract: Fixed-term labor contract*

* Từ ngày 01/11/2022 đến ngày 31/10/2024

*Period from 01/11/2022 to 31/10/2024*

* Địa điểm làm việc: 29/1 Mạc Đĩnh Chi, Phường Đa Kao, Quận 1, TP Hồ Chí Minh

*At working site: 29/1 Mac Dinh Chi, Da Kao Ward, District 1, Ho Chi Minh City*

* Chức danh chuyên môn*:* Trưởng phòng Vận hành Chức vụ (nếu có): Trưởng phòng

*Job title*: *Operation Manager Position (if any): Manager*

Công việc phải làm: Theo sự phân công của người có thẩm quyền và bảng mô tả vị trí việc làm đính kèm.

*Job to be carried out: Depending on the assignment of the authorized person, and job description enclosed this contract.*

**Điều 2: Chế độ làm việc**

***Article 2: Working regulations***

* Thời gian làm việc: **44 giờ**/ tuần; **08 giờ/**ngày, từ 08g30 đến 17g30, từ Thứ Hai đến Thứ Sáu. Thứ Bảy làm việc từ 08h30 đến 12h30. Thời gian nghỉ trưa: 01 giờ/ngày, từ 12g đến 13g.

*Working time: 44 hours/week; 08 hours/day from 08:30 to 17:30, from Monday to Friday. Working time on Saturday: from 08h30 to 12h30. Break time: 01 hour/day, from 12:00 to 13:00.*

* Do yêu cầu công việc, Ban Giám đốc có thể điều động người lao động làm việc vào ngày nghỉ/Chủ Nhật để đảm bảo công việc theo đúng tiến độ cần thiết. Trong trường hợp rơi vào ngày Lễ/Tết, người lao động có thể phải làm thêm giờ, chế độ làm thêm giờ được thực hiện theo chính sách của Công ty và Luật Lao động.

*Due to the nature of work, the Board of Director can mobilize employee to work in day off/Sunday to ensure working timeline on time. In case of necessity, the employee may have to work overtime. The overtime shall be made in accordance with the Company policies and the Labour code.*

* Được cấp phát những dụng cụ làm việc gồm: Các trang thiết bị cần thiết cho công việc vào từng thời điểm và theo chính sách hiện hành của Công ty.

*Equipment to be provided: necessary equipment for the work from time to time and in accordance with the current company policies.*

**Điều 3: Nghĩa vụ và quyền lợi của người lao động**

***Article 3: Obligations and benefits of the Employee***

1. **Quyền lợi *(Benefits):***

* Phương tiện đi lại làm việc: Tự túc

*Means of transportation*: *Self-sufficiency*

* Tổng lương và tiền hỗ trợ: đồng/tháng: 17,000,000 đồng/tháng (NET)

*Total salary and supporting money: 17,000,000 dong/month (NET)*

* Mức lương theo thang bảng lương: 5,300,000 đồng/tháng

*Basic salary under pay sheet: 5,300,000 dong/month*

* Tiền hỗ trợ gồm: Các khoản hỗ trợ bổ sung như sau:

*Supporting money: There are the following support:*

* Hỗ trợ xăng xe/đi lại : 2,000,000 đồng/tháng

*Petrol : 2,000,000 dong/month*

* Hỗ trợ điện thoại : 2,000,000 đồng/tháng

*Phone : 2,000,000 dong/month*

* Hỗ trợ tiền ăn giữa ca : 700,000 đồng/tháng

*Meal : 700,000 dong/month*

* Tiền hỗ trợ nhà ở : 2,000,000 đồng/tháng

*Home fee :* *2,000,000 dong/month*

* Tiền thưởng : 5,000,000 đồng/tháng

*Bonus : 5,000,000 dong/ month*

* Hình thức trả lương*:* Tiền mặt hoặc chuyển khoản 01 lần/tháng qua ngân hàng.

*Method of payment: In cash or one-time bank transfer.*

* Được trả lương vào ngày 01 đến ngày 03 của tháng tiếp theo.

*To be paid on the 01st to 03rd date of the next month.*

* Tiền thưởng: Theo quy định của công ty.

*Bonus*: *Pursuant to the company regulations.*

* Chế độ nâng lương: Theo quy định của công ty.

*Salary increase: Pursuant to the company regulations.*

* Được trang bị bảo hộ lao động gồm: Theo quy định của công ty và của pháp luật hiện hành.

*Labour protection equipment to be provided: Pursuant to the company regulations and the current provisions of the law.*

* Chế độ nghỉ ngơi (nghỉ hàng tuần, phép năm, lễ tết …)*:* theo quy định của Luật Lao động, Thỏa ước Lao động tập thể và Bản Nội quy Lao động của Công ty.

*Time of rest (weekly leave, annual leave, public holidays….): pursuant to the Labour Code, Collective Labor Agreement, and the Labour Regulations of the Company.*

* Bảo hiểm xã hội và Bảo hiểm y tế, Bảo hiểm thất nghiệp: Được thực hiện theo các quy định hiện hành của Pháp luật, và sẽ được điều chỉnh nếu có sự thay đổi của các cơ quan chức năng có thẩm quyền.

*Social & Health Insurance, Unemployment Insurance: pursuant to current provisions of the law and shall be adjusted if there are any modifications of the competent authorities.*

* Chế độ đào tạo:Được tham gia đào tạo, bồi dưỡng chuyên môn nghiệp vụ theo nhu cầu của Công ty.

*Training & professional education: To be participated in training to improve professional knowledge under the company needs.*

* Có quyền đề xuất, khiếu nại thay đổi nội dung hợp đồng; đề nghị chấm dứt Hợp đồng theo quy định của Pháp luật.

*To have rights to propose, complain for modifications of the contract; to request termination of the contract.*

* Những thoả thuận khác: Theo quy định của công ty.

*Other agreements*: *pursuant to the company regulations.*

1. **Nghĩa vụ (*Obligations):***

* Thực hiện đầy đủ các nội dung trong Hợp đồng.

*To fully implement all the provisions of contract.*

* Hoàn thành những công việc do công ty phân công.

*To accomplish all tasks from assignments of the company.*

* Chấp hành các quy định của Pháp luật, quy chế điều hành từ Ban Giám đốc, nội quy lao động, kỷ luật lao động, an toàn lao động và các quy định khác thuộc bộ Luật lao động hiện hành.

*To comply with the laws, the operating regulations from the Board of Directors, the labour regulations, the employee disciplines, the labour safety & health regulations, and another regulations of the current labour code.*

* Chấp hành việc xử lý kỷ luật, bồi thường thiệt hại theo quy định của pháp luật (nếu có).

*To comply the discipline, compensation for damages under the provisions of the law (if any).*

* Chấp hành sự phân công, điều động công việc từ người có thẩm quyền để hoàn thành đúng thời hạn và đảm bảo chất lượng thực hiện đối với công việc được giao.

*To comply with the assignments of the authorized person to accomplish tasks on time and ensure the quality of the assigned tasks.*

* Bồi thường vi phạm và vật chất theo quy định của Công ty và pháp luật hiện hành.

*To compensate for infringement of the labour contract the company regulations and current provisions of the law.*

* Người lao động có nghĩa vụ thanh toán thuế thu nhập cá nhân theo quy định của pháp luật Việt Nam.

*The employee is obliged to pay personal income tax under the law of Vietnam.*

* Cam kết không tư vấn, cung cấp dịch vụ, tiết lộ bất kỳ thông tin nào về / của Công ty mà Người lao động biết được trong quá trình làm việc tại Công ty cho bất kỳ bên thứ ba nào khác, nếu như chưa nhận được sự đồng ý từ người có thẩm quyền (Trừ trường hợp cung cấp cho cơ quan chức năng có thẩm quyền). Nếu vi phạm sẽ căn cứ vào tính chất vi phạm để xử lý theo quy định của Công ty đã đề ra.

*To commit to not advising, providing any services, information about / of the Company of the user that is given in the Company for any third party, if there is no approval of the authorized person (except for providing to the competent authorities). In the case of breach, in the nature of breach, the employee shall be treated depend on the provisions of the company.*

* Khi người lao động muốn chấm dứt hợp đồng lao động xác định thời hạn thì phải thông báo và tiến hành làm thủ tục nghỉ việc, bàn giao công việc trước 30 ngày kể từ ngày nghỉ việc.

*When unilaterally terminate the labor contract, the employee must notify the employer and complete the resignation procedure, handing over the work at least 30 working days for Fixed-term labor contracts.*

* Khi người lao động muốn chấm dứt hợp đồng lao động không xác định thời hạn thì phải thông báo và tiến hành làm thủ tục nghỉ việc, bàn giao công việc trước 45 ngày kể từ ngày nghỉ việc.

*When unilaterally terminate the labor contract, the employee must notify the employer and complete the resignation procedure, handing over the work at least 45 working days for Permanent contract.*

**Điều 4: Nghĩa vụ và quyền hạn của người sử dụng lao động**

***Article 4: Obligations and rights of the Employer***

1. **Nghĩa vụ *(Obligations)*:**

* Bảo đảm việc làm và thực hiện đầy đủ những điều đã cam kết trong hợp đồng lao động.

*To assure work for the employee; to comply all agreed articles with the employee in conformity with the signed contract.*

* Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi cho người lao động theo hợp đồng lao động, thoả ước lao động tập thể (nếu có).

*To pay in full and at the due time all the benefits to the employee as per the signed labour contract, Collective labour agreement (if any).*

1. **Quyền hạn *(Rights):***

* Điều hành người lao động hoàn thành công việc theo hợp đồng (bố trí, điều chuyển, tạm ngừng việc…).

*To be entiled to manage the employee to fulfil the job undertaken in this labour contract (assignment, job transferring, work stoppage...).*

* Tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động, kỷ luật người lao động theo quy định của pháp luật, Thoả ước lao động tập thể (nếu có) và Nội quy lao động của Công ty.

*To be entiled to suspense, terminate the labour contract, and take discipline the employee according to the current laws, the collective labour agreements (if any) and the internal labour regulations.*

**Điều 5: Điều khoản thi hành**

***Article 5: Implementation provision***

* Những vấn đề về lao động không ghi trong hợp đồng lao động này thì áp dụng quy định của Nội quy lao động và Thoả ước lao động tập thể, trường hợp chưa có thoả ước của tập thể thì áp dụng quy định của pháp luật lao động.

*Other labour issues which are not stated in this labour contract shall be implemented according to collective labour agreement or current labour laws if there is no collective labour agreement available.*

* Hợp đồng lao động được làm thành 02 bản có giá trị ngang nhau, mỗi bên giữ 01 bản và có hiệu lực từ ngày: 01/11/2022

*This labour contract are made into 02 (two) copies and having the same validity, each side keeps 01 (one) copy. This labour contract shall be valid from 01/11/2022.*

* Khi hai bên ký kết phụ lục hợp đồng lao động thì nội dung của phụ lục hợp đồng lao động cũng có giá trị như các nội dung của bản hợp đồng lao đồng này.

*When the appendix to this labour contract signed, its articles will come into effect and have the same validity as those stipulated in this labour contract.*

- Hợp đồng làm tại CÔNG TY CỔ PHẦN TỰ HÀO SỨC KHỎE QUỐC TẾ, ngày 01 tháng 11 năm 2022.

*This labour contract is signed at PRIDE HEALTH INTERNATIONAL JSC, dated November 1st, 2022.*

| **Người lao động**  (*Employee)*  Ký tên và ghi rõ họ tên  *(Signature & full name)*  **NGUYỄN THỊ YẾN NHI** | **Người sử dụng lao động**  *(Employer)*  Ký tên và ghi rõ họ tên  *(Signature, Company seal & full name)*  **NGUYỄN ANH THUẬN** |
| --- | --- |